Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy lud, który zna wezwanie JAHWE (I) chodzi w świetle Twego oblicza.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest lud, który wie, co to okrzyk radości! JAHWE, będzie on chodził w świetle Twego oblicza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W twoim imieniu będą się weselić każdego dnia, a w twojej sprawiedliwości będą wywyższeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony lud, który zna dźwięk twój; Panie! w światłości oblicza twego chodzić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony lud, który umie wesołe śpiewanie, JAHWE, chodzić będą w jasności oblicza twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy lud, co umie się radować, chodzi, o Panie, w świetle Twego oblicza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony lud, który umie się radować I chodzi w światłości oblicza twego, Panie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy lud, który umie się radować i chodzi w blasku Twojego oblicza, PANIE! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy naród, który umie wielbić JAHWE, będzie kroczył w świetle Twego oblicza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy lud, który zna okrzyki radości, który chodzi w światłości Twego oblicza, Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянь на твоїх рабів і на твої діла і попровадь їхніх синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy lud, który zna głos mocno brzmiący, WIEKUISTY, i postępuje w świetle Twojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Imieniem twym radują się przez cały dzień i wywyższeni są dzięki twej prawości. |

1. 1) Szczęśliwy lud znający okrzyk: Panie, w świetle Twego oblicza będą się przechadzać G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:25</x>; <x>230 4:7</x>; <x>230 31:17</x>; <x>230 44:4</x>; <x>230 67:2</x>; <x>230 80:4</x>; <x>340 9:17</x> [↑](#footnote-ref-3)